

**Ritos Iniciais**

**Entrada**

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

P. Hoje celebramos o XVII Domingo Comum. Este é também o último dia das Pré-Jornadas ou “Dias na Diocese”, em que acolhemos jovens vindos de todas as partes do mundo.

Saudamos, por isso, na nossa assembleia os 53 jovens egípcios.

Sede bem-vindos queridos irmãos do Egipto:

**'ahlan bikum ya 'iikhwan misr al'aeizaa'a.**

**أهلا بكم يا إخوان مصر الأعزاء.**

Saudamos, por isso, na nossa assembleia, os 5 jovens croatas.

**Dobro došli draga braćo iz Hrvatske**

P. The grace of our Lord Jesus Christ

 and the love of God

 and the fellowship of the Holy Spirit

 be with you all.

A. **And also with you.**

As Paróquias de Nossa Senhora da Hora e de Guifões receberam 33 egípcios e 5 croatas, em famílias de acolhimento. A eles se juntaram os nossos jovens e aqueles que os acompanham: 66 da Senhora da Hora, 13 de Guifões. Pelo sonho, é que vamos!

Nesta celebração está presente um casal da nossa comunidade que celebra os seus 25 anos de matrimónio: José Manuel Ventura Rachão e Maria Fernanda Soares Pinto. Acompanham o casal as filhas Bárbara Sofia e Ana Francisca e alguns familiares e amigos. Saudamo-los, felicitamo-los e rezamos com eles, por eles e pelas suas intenções.

Irmãos e irmãs: Celebremos esta Eucaristia, com a alegria própria de quem encontrou em Cristo o tesouro e a pérola da alegria e da sabedoria. Preparemos, desde já, os nossos corações, invocando a misericórdia do Senhor.

**Ato Penitencial**

P.Pelas nossas vidas, tantas vezes vencidas pelo desânimo e pela tristeza,

Senhor, tende piedade de nós! R. Senhor, tende piedade de nós!

P.Pelas nossas vidas, tantas vezes aborrecidas, sem metas nem horizontes,

Cristo, tende piedade de nós! R. Cristo, tende piedade de nós!

P.Pelas nossas vidas, tantas vezes desperdiçadas na monotonia do dia a dia,

Senhor, tende piedade de nós! R. Senhor, tende piedade de nós!

P. Lord, have mercy.

A. Lord, have mercy.

P. Christ, have mercy.

A. Christ, have mercy.

P. Lord, have mercy.

A. Lord, have mercy.

**Oração Coleta**

**Liturgia da Palavra**

* 1.ª leitura em português e inglês
* Salmo Responsorial em português
* 2.ª leitura em português e inglês
* Evangelho – em português, inglês e árabe
* Homilia em Português
* Resumo da Homilia em Inglês e árabe

LEITURA I 1 Reis 3, 5.7-12

**Leitura do Primeiro Livro dos Reis**

Naqueles dias,

o Senhor apareceu em sonhos a Salomão durante a noite

e disse-lhe: «Pede o que quiseres».

Salomão respondeu:

«Senhor, meu Deus,

Vós fizestes reinar o vosso servo em lugar do meu pai David

e eu sou muito novo e não sei como proceder.

Este vosso servo está no meio do povo escolhido,

um povo imenso, inumerável,

que não se pode contar nem calcular.

Dai, portanto, ao vosso servo um coração inteligente,

para governar o vosso povo,

para saber distinguir o bem do mal;

pois, quem poderia governar este vosso povo tão numeroso?».

Agradou ao Senhor esta súplica de Salomão e disse-lhe:

«Porque foi este o teu pedido,

e já que não pediste longa vida, nem riqueza, nem a morte dos teus inimigos,

mas sabedoria para praticar a justiça,

vou satisfazer o teu desejo.

Dou-te um coração sábio e esclarecido,

como nunca houve antes de ti nem haverá depois de ti».

**Palavra do Senhor.**

FIRST READING 1 Kings 3, 5.7-12

**Reading from the First Book of Kings**

In those days, the LORD appeared in Gibeon to Solomon in a dream at night. God said: Whatever you ask I shall give you.

Now, LORD, my God, you have made me, your servant, king to succeed David my father; but I am a mere youth, not knowing at all how to act-- I, your servant, among the people you have chosen, a people so vast that it cannot be numbered or counted. Give your servant, therefore, a listening heart to judge your people and to distinguish between good and evil. For who is able to give judgment for this vast people of yours?"

The Lord was pleased by Solomon's request.

So God said to him: Because you asked for this-- you did not ask for a long life for yourself, nor for riches, nor for the life of your enemies-- but you asked for dis-cernment to know what is right-- I now do as you request. I give you a heart so wise and discerning that there has ne-ver been anyone like you until now, nor after you will there be anyone to equal you.

**The Word of the Lord**

SALMO RESPONSORIAL

Sal. 118 (119), 57.72.76-77.127-128.129-130 (R . 97a)

Refrão: Quanto amo, Senhor, a vossa lei! Repete-se

Senhor, eu disse: A minha herança

é cumprir as vossas palavras.

Para mim vale mais a lei da vossa boca

do que milhões em ouro e prata. Refrão

Console-me a vossa bondade,

segundo a promessa feita ao vosso servo.

Desçam sobre mim as vossas misericórdias e viverei,

porque a vossa lei faz as minhas delícias. Refrão

Por isso, eu amo os vossos mandamentos,

mais que o ouro, o ouro mais fino.

Por isso, eu sigo todos os vossos preceitos

e detesto todo o caminho da mentira. Refrão

São admiráveis as vossas ordens,

por isso, a minha alma as observa.

A manifestação das vossas palavras ilumina

e dá inteligência aos simples. Refrão

PSALM

Ps. 118 (119), 57.72.76-77.127-128.129-130

Psalmodic chorus / refrain: How I love, oh Lord, your Law! (Repeat)

My portion is the LORD; I promise to observe your words.

The law of your mouth is more precious

to me than heaps of silver and gold. Refrain

May your mercy comfort me

in accord with your promise to your servant.

Show me compassion that I may live,

for your law is my delight. Refrain

Truly I love your commandments more than gold,

more than the finest gold.

Thus, I follow all your precepts;

every wrong way I hate. Refrain

Wonderful are your testimonies; therefore I keep them.

The revelation of your words sheds light,

gives understanding to the simple. Refrain

LEITURA II Rm 8, 28-30

**Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Romanos**

Irmãos:

Nós sabemos que Deus concorre em tudo

para o bem daqueles que O amam,

dos que são chamados, segundo o seu desígnio.

Porque os que Ele de antemão conheceu,

também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho,

a fim de que Ele seja o Primogénito de muitos irmãos.

E àqueles que predestinou, também os chamou;

àqueles que chamou, também os justificou;

e àqueles que justificou, também os glorificou.

**Palavra do Senhor.**

SECOND READING Rm 8, 28-30

**Reading from the Epistle of the Apostle Saint Paul to the Romans**

Brothers,

We know that all things work for good for those who love God,

who are called according to his purpose.

For those he foreknew he also predestined

to be conformed to the image of his Son,

so that he might be the firstborn among many brothers.

And those he predestined he also called;

and those he called he also justified;

and those he justified he also glorified.

**The Word of the Lord**

ALELUIA cf. Mt 11, 25

Refrão: **Aleluia. Aleluia**

Bendito sejais, ó Pai, Senhor do céu e da terra,

porque revelastes aos pequeninos

os mistérios do reino.

Refrão: **Aleluia. Aleluia.**

ALELUIA cf. Mt 11, 25

Refrain / Chorus: **Aleluia. Aleluia**

Blessed be you, O Father, Lord of heaven and earth,

for ye have revealed ye to the little ones

The mysteries of the kingdom.

Refrain / Chorus: **Aleluia. Aleluia.**

EVANGELHO – Mt 13, 44-46

**Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus**

Naquele tempo, disse Jesus aos seus discípulos:

«O reino dos Céus é semelhante a um tesouro escondido num campo. O homem que o encontrou tornou a escondê-lo e ficou tão contente que foi vender tudo quanto possuía e comprou aquele campo.

O reino dos Céus é semelhante a um negociante que procura pérolas preciosas. Ao encontrar uma de grande valor, foi vender tudo quanto possuía e comprou essa pérola.

**Palavra da salvação.**

GOSPEL – Mt 13, 44-46

**Reading from the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.**

At that time, said Jesus to his disciples:

"The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls. When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it.

**The Word of God.**

Evangelho em árabe

الإنجيل – جبل 13 ، 44-46 إنجيل ربنا يسوع المسيح بحسب متى في ذلك الوقت ، قال يسوع لتلاميذه: «يشبه ملكوت السموات كنز مخفي في حقل. الرجل الذي وجدها أخفاها مرة أخرى وكان سعيدًا جدًا لدرجة أنه ذهب وباع كل ما لديه واشترى ذلك الحقل. يشبه ملكوت السموات تاجر يبحث عن لآلئ ثمينة. عندما وجد واحدة ذات قيمة كبيرة ، ذهب وباع كل ما لديه واشترى تلك اللؤلؤة. كلمة الخلاص.

al'iinjil - jabal 13 , 44-46 'iinjil rabina yasue almasih bihasab mataa fi dhalik alwaqt , qal yasue litalamidhihi: <<yushbih malakut alsamawat kanz makhfiun fi haqli. alrajul aladhi wajadaha 'akhfaha maratan 'ukhraa wakan seydan jdan lidarajat 'anah dhahab wabae kula ma ladayh waishtaraa dhalik alhaqla. yushbih malakut alsamawat tajir yabhath ean lali thaminatan. eindama wajad wahidatan dhat qimat kabirat , dhahab wabae kula ma ladayh waishtaraa tilk alluwluata. kalimat alkhalasi.

Google Tradutor

**HOMILIA NO XVII DOMINGO COMUM A 2023**

DIAS NA DIOCESE | PRÉ-JORNADAS

1. É pelo sonho que vamos! O sonho comanda a vida. E Salomão não é um grande navegador português, mas é um grande sonhador. É um jovem – como tantos de vós – com o mundo inteiro nas mãos: tem saúde e juventude, tem o poder de mudar o mundo. Mas não cede à tentação do sucesso imediato, de quem deseja *ter tudo e já*. Na verdade, os sonhos mais belos não acontecem num instante, mas através de um crescimento e de um processo de maturação da vida. Crescem em caminho, em diálogo, no relacionamento com os outros (cf. Papa Francisco, Mensagem para o 3.º Dia Mundial dos Avós)! Por isso, Salomão – que se reconhece muito novo e como alguém que não sabe como proceder – não aspira a uma longa vida, nem a riquezas, nem a vitórias retumbantes. O jovem Salomão pede a Deus o dom da sabedoria, pede um coração inteligente, um coração capaz de escutar, de discernir e de decidir, para bem governar a sua vida e a do seu povo. Na verdade, os múltiplos saberes dos livros e os grandes poderes da ciência e da técnica, não nos bastam para nos orientarmos na vida. Precisamos do dom da sabedoria.

2. E onde poderemos encontrar este tesouro de sabedoria, para orientar a vida e a alcançar na sua plenitude? Encontramo-la em Cristo. Ele é a Palavra e a Sabedoria do Pai. Ele dá ao nosso coração uma alegria maior. Diz o Papa Francisco: «*A alegria do Evangelho enche o coração e a vida inteira, daqueles que se encontram com Jesus. Com Jesus Cristo, renasce sem cessar a alegria*»! (Evangelii Gaudium, 1). Por isso, quem encontra Jesus, ou se deixa encontrar por Ele, faz a figura do *homem que vendeu tudo* para comprar o campo onde estava o seu tesouro ou a figura do negociante que vende tudo para comprar pérola precisa. O preço desta alegria é a vida toda, é para toda a vida. Não se pode encontrar a alegria do Senhor, a meias, em part-time. Nada do que deixámos, vendemos, largámos, para encontrar Cristo, se pode comparar à graça e a alegria de O termos encontrado!

3. Queridos adolescentes e jovens, queridos irmãos e irmãs: toda a sabedoria de que precisamos para a vida não se pode limitar aos atuais recursos de comunicação e informação. Que importa recorrer à internet, à inteligência artificial, ter *o google* na ponta dos dedos e um GPS à mão, se não sabemos ainda de onde vimos, se não sabemos onde estamos, se não sabemos *para quem* somos, se não temos aquela sabedoria do coração, para encontrar um caminho com saída para a vida plena?! Podemos, por exemplo, encontrar uma fonte de sabedoria, nos nossos avós e idosos. Quando eles ainda sonham, também vós, jovens, podereis alcançar uma visão grandiosa para a vida. Por isso, diz um provérbio egípcio: «*Se não houver um idoso na tua casa, procura-o, porque ser-te-á de grande proveito*».

4. Hoje quero pedir a Deus que vos dê, sobretudo a vós, adolescentes e jovens, como deu ao jovem Salomão, a capacidade de sonhar alto, de sonhar grandes ideais, de sonhar o próprio sonho de Deus. Que esse exercício libertador de sonhar desperte em vós a capacidade de arriscar e de assumir os grandes desafios da vida. Quando sonhamos coisas grandes, coisas belas, aproximamo-nos cada vez mais do sonho de Deus, do Seu desígnio de amor por nós e para nós. Sonhai que o mundo pode mudar. E sede protagonistas dessa mudança. Sede homens e mulheres com paixões e sonhos, porque “é pelo sonho que vamos” diz o poeta português Sebastião da Gama. Sim. “*Pelo sonho é que vamos. Chegamos? Não chegamos? Haja ou não haja frutos, pelo sonho é que vamos. Chegamos? Não chegamos? – Partimos. Vamos. Somos*”.

5. Queridos adolescentes e jovens, da Senhora da Hora e de Guifões, do Egito e da Croácia: que esta Jornada Mundial da Juventude, há tanto tempo por nós sonhada, vos ajude a descobrir Cristo, como tesouro e pérola da vossa vida, para que a Sua alegria esteja em vós e a vossa alegria seja completa (João 15,11)! Pelo sonho, é que vamos!

Resumo da Homilia em português

Na sua homilia, o nosso pároco recordou o pedido de Salomão, também ele um jovem, que não sabia como proceder na vida. Que pediu ele ao Senhor? Não o poder, o dinheiro ou qualquer coisa imediata. Às vezes, nós queremos tudo e já. Mas Salomão pediu o dom da sabedoria, para poder orientar a vida e governar o seu Povo.

Esta sabedoria, que é o tesouro e a pérola da nossa alegria, é oferecida a quem encontra Cristo ou se deixa encontrar por Ele. Cristo é, na verdade, a Sabedoria do Pai. A Palavra que nos diz é para que possamos conhecer a alegria completa, aquela alegria maior que o nosso coração tanto anseia. Para encontrar esta alegria, não se pode aderir a Cristo, “a meio-termo”, em “part-time”. O preço desta alegria é a vida toda, por toda a vida.

Retomando o tema da sabedoria, o sacerdote recordou que não basta aos jovens recorrer à internet, à inteligência artificial, ter o *google* na ponta dos dedos e um GPS à mão, para encontrarem a sabedoria de viver. Estes recursos não nos permitem saber de onde vimos, onde estamos, para quem somos. Esta sabedoria pode chegar até nós, por exemplo, pela experiência de vida dos avós e idosos, a quem devemos escutar. Eles também têm sonhos para nós.

Por fim, o sacerdote convidou os adolescentes e jovens a terem grandes sonhos e a serem os protagonistas da mudança que sonham para este mundo. Citando um poeta português, recordou a força mobilizadora do sonho: “*Pelo sonho é que vamos*”. E desejou que esta Jornada Mundial da Juventude ajude os adolescentes e jovens a encontrar Cristo, como o tesouro e a pérola das suas vidas.

**Resumo da Homilia em inglês**

In his homily, our parish priest recalled the request of Solomon, him also being a young man, who did not know how to proceed in life. What did he ask of the Lord? Not power or money or anything immediate. Sometimes, we want everything and now. But Solomon asked for the gift of wisdom, to be able to guide his life and govern his People.

This wisdom, which is a treasure and pearl of our joy and happiness , is offered to those who come across Christ or allow themselves to be found by him. Christ is, in truth, the Wisdom of the Father. The words that he speaks to us is so that we can know complete joy, that greater joy that our hearts yearn for. To find this joy, one cannot adhere to Christ, in a “half-term” or “part-time”. The price of this joy is for LIFE but also for a lifetime.

Returning to the theme of wisdom, the priest recalled that it is not enough for young people to turn to the internet, to artificial intelligence, to have Google at their fingertips and a GPS at hand, to find the wisdom of living. These resources do not allow us to know where we come from, where we are, whom we are here for. This wisdom can reach us, for example, through the life experience of grandparents and the elderly, to whom we should listen and pay attention to. They also have big dreams for us.

Finally, thepriest invited the teenagers and young people to have big dreams and to be the protagonists of the change they dream for this world. Quoting a Portuguese poet, he recalled the driving force of dreams: “For the dream, we go”. And he wanted this World Youth Day to help teenagers and young people to find Christ, as the treasure and pearl of their lives.

ORAÇÃO DOS FIÉIS

P. A Deus, que nos ama com amor eterno e dança e canta de alegria por nossa causa, roguemos-Lhe um coração sábio e esclarecido para a Igreja e para o mundo, rezando:

R. **Dai-nos, Senhor, a sabedoria do coração.**

1. Para todo o Povo de Deus, peçamos a sabedoria de ser fiel à vontade do Pai, no serviço ao mundo. Oremos.
2. Para toda a humanidade, peçamos a sabedoria de lutar pela ecologia integral, pela paz e pela amizade social. Oremos.
3. Para todos os jovens, peçamos a sabedoria de arriscar na construção da Civilização do Amor, sendo Oásis de paz e de justiça nas realidades e acontecimentos da vida diária. Oremos.
4. Para todos os jovens que participam na Jornada Mundial da Juventude, peçamos a sabedoria de crescerem na paixão por Jesus Cristo, decidindo viver com Ele e como Ele. Oremos.
5. Para todos os que participam nesta assembleia, peçamos a sabedoria do amor familiar, da alegria de pertencer à Igreja e de ser voz dos mais débeis e desprotegidos. Oremos.

P. Deus, nosso Pai, tesouro e pérola da nossa vida, fecundai a Igreja e o mundo com a sabedoria do Vosso Reino. Por Cristo nosso Senhor. R. Ámen.

**PRAYER OF THE FAITHFUL**

P. To God, who loves us with eternal love and dances and sings for joy for our sake, let us ask him for a wise and enlightened heart for the Church and for the world,

Praying:

**R. Give us, Lord, the wisdom of the heart.**

1. To all the People of God, let us ask for the wisdom to be faithful to the will of the Father, in service to the world, Pray.
2. For all mankind, Let us ask for the wisdom to fight for integral ecology, for peace, and for social friendship, Pray.
3. For all young people, Let us ask for the wisdom to take risks in the construction of the Civilization of Love, being Oasis of peace and justice in the realities and events of daily life, Pray.
4. To all young people taking part in World Youth Day, let us ask for the wisdom to grow in passion for Jesus Christ, deciding to live with Him and like Him, Pray.
5. To all who participate in this assembly, let us ask for the wisdom of family love, of the joy of belonging to the Church, and to be the voice of the weakest and most unprotected, Pray.

P. God, our Father, treasure and pearl of our life, make the Church and the world fruitful with the wisdom of your Kingdom. We ask You this through Christ our Lord. R. Amen.

**Liturgia Eucarística**

**Apresentação dos dons**

**Cântico do Ofertório**

**Oração sobre as oblatas**

**Prefácio** **Dominical V**

P. The Lord be with you.

A. And also with you.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It's right to give him thanks and praise.

…[continua o Prefácio Dominical V]

**Sanctus - Acclamation**

Holy, holy, holy Lord.

God of power and might.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

**Oração Eucarística II**

**Ritos da Comunhão**

Pai-Nosso - Lord’s Prayer

P. Let us pray with confidence to the Father

 in the words our Saviour gave us:

A. Our Father, who art in heaven,

 hallowed be thy name;

 Thy kingdom come;

 Thy will be done on earth as it is in heaven.

 Give us this day our daily bread;

 and forgive us our trespasses

 as we forgive those

 who trespass against us;

 and lead us not into temptation,

 but deliver us from evil.

Rito da Paz - Sign of peace

P. The Peace of the Lord be with you always.

A. And also with you.

P. Let us offer each other the sign of peace.

**Cântico de Comunhão | Oração pós-comunhão**

Poema a recitar no momento da apresentação dos dons ou depois da Comunhão

Pelo sonho é que vamos,

comovidos e mudos.

Chegamos? Não chegamos?

Haja ou não haja frutos,

pelo sonho é que vamos.

Basta a fé no que temos.

Basta a esperança naquilo

que talvez não teremos.

Basta que a alma demos,

com a mesma alegria,

ao que desconhecemos

e ao que é do dia a dia.

Chegamos? Não chegamos?

– Partimos. Vamos. Somos.

**Sebastião da Gama**

Ritos Finais - Concluding Rite

Bênção | Blessing

P. Deus omnipotente,

acompanhai estes jovens na sua peregrinação

e dirigi os seus caminhos, com a boa pressa de Maria,

para que, defendidos de dia com a vossa presença protetora

e iluminados de noite com a luz da vossa graça,

Vos tenham como companheiro da sua viagem

e encontrem Cristo vivo, Vosso Filho,

na experiência da Jornada Mundial da Juventude.

Ele que é Deus e convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo

pelos séculos dos séculos.

R. Ámen.

O celebrante conclui, dizendo:

P. O Senhor dirija o nosso caminho e o faça prosperar em frutos de salvação.

R. Ámen.

P. O Senhor nos assista e Se digne ser nosso companheiro.

R. Ámen.

P. Deus nos ajude a levar a bom termo

o caminho que confiadamente agora iniciamos.

R. Ámen.

\*\*\*

P. The Lord be with you.

A. And also with you.

P. May almighty God bless you, the Father,

and the Son, and the Holy Spirit.

A. Amen.

Despedida - Dismissal

P. Go in the peace of Christ.

A. Thanks be to God.

**Cântico Final**

****